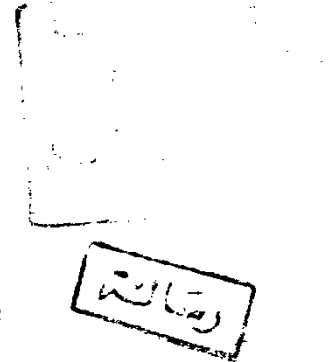


Université
de'Ain Shams

Technique de la Description du Milieu Populaire
Chez
Naguib MAHFOUZ et Albert COSSERY

La Trilogie de Naguib Mahfouz
et
La maison de la mort certaine
Mendiants et Orgueilleux
Les Hommes oubliés de Dieu
Les fainéants dans la vallée fertile



Thèse de Doctorat

présentée à

La Faculté El-Alsun

Par

Nevine Mahmoud Abbas Abou Hussein

Maître assistant à la Faculté El Alsun
Date de la fin des études universitaires
1984

Sous la direction du

Docteur Hélène Ibrahim Guirguis

Prof. de langue et littérature françaises



Le Caire

1993

الرسالة حاسب الآلي

المعتمد

جامعة عين شمس

كلية الآلسن

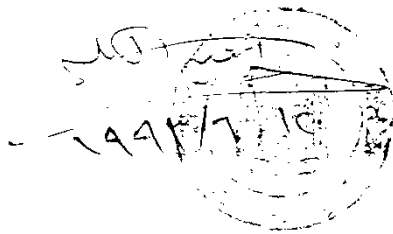
بيانات عن الطالبة / نيقين محمود عباس أبو حسين

المدرس المساعد بقسم اللغة الفرنسية

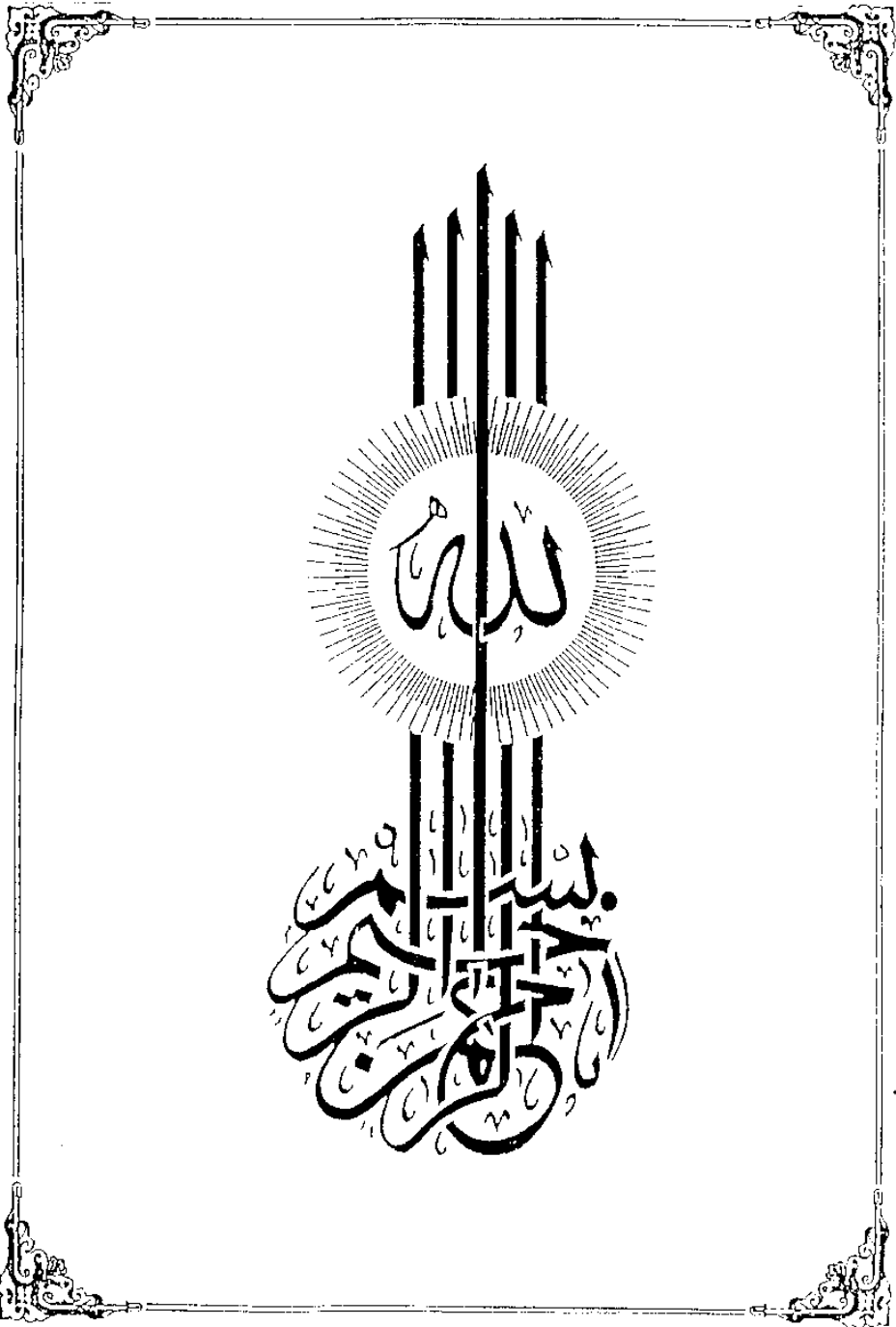
تاريخ التسجيل : ١٩٨٩ / ٤ / ٥

تاريخ المناقشة : ١٩٩٣ / ٥ / ١٨

موافقة مجلس الكلية : ١٩٩٣ / ٦ / ٩



الدراسات
عبد



À la mémoire de mon père

Qui m'engagea dans la voie de la vertu en m'inculquant les principes d'une saine morale. À cet homme qui par son affection assura mon épanouissement psychologique et qui par son intelligence n'épargna rien pour assurer ma formation.

Durant son existence il a été pour moi un protecteur et il demeurera à tout jamais mon guide spirituel le plus sûr.

À lui va toute ma reconnaissance.

Remerciement

Tout au début de cette thèse, nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à notre directrice de recherche: Mme le Professeur Docteur Hélène Ibrahim Guirguis, qui a bien voulu diriger notre travail et dont les conseils ont été d'un secours inestimable.

Nous voudrions adresser aussi nos remerciements à M. Le Professeur Docteur Adel Sobhi Takla, chef de département de français à la faculté de lettres, Université de Banha qui a eu la gentillesse de nous faire passer les romans d'Albert Cossery.

D'autre part, le manque de livres de critique sur Albert Cossery nous a constitué le plus grand obstacle à la réalisation de ce travail. C'est pourquoi nous voudrions remercier le père Martin, directeur de la Bibliothèque des Pères Jésuites. Grâce à sa coopération, nous nous sommes procurés la plupart des articles sur l'auteur et son oeuvre.

Nous n'oublions pas enfin d'exprimer notre reconnaissance à M. Philippe Vigreux, le traducteur de la Trilogie qui nous a procuré des articles consacrés à la critique des romans mahfûziens, apparus récemment dans la presse française.

Abstract

Cette thèse traite de la technique de la description du milieu populaire dans la Trilogie de Nagib MAHFÛZ et dans les quatre romans d'Albert COSSERY: La Maison de la mort certaine, Mendians et Orgueilleux, Les Hommes oubliés de Dieu et les Fainéants dans la vallée fertile. Elle est divisée en trois chapitres, consacrés successivement à la description des personnages, celle du langage et la structure spatio-temporelle.

Résumé

Najîb MAHFÛZ, le grand romancier égyptien a été enfin reconnu sur le plan international. Il a reçu le prix Nobel de littérature, le 13 Octobre 1988 pour devenir le premier écrivain de langue arabe qui fut récompensé par l'Académie française.

Albert COSSERY, né de parents égyptiens, a reçu une éducation française. C'est pourquoi il choisit de rédiger ses romans dans la même langue et devient ainsi peu connu dans son pays. Le Grand Prix de francophonie lui est décerné en Novembre 1990 par l'Académie française.

Malgré la différence des langues utilisées par les deux auteurs, ils se sont chargés tous les deux dans leurs romans des problèmes du peuple égyptien notamment de celui des classes qui vivent dans les milieux purement populaires. Il s'agit, plus précisément, des lieux où ont vécu nos deux auteurs et dont ils tirent leurs souvenirs, en d'autres termes les quartiers d'Al Gammalya pour l'un et de la Citadelle pour l'autre.

Au delà de la peinture de la vie d'une famille appartenant à la petite bourgeoisie commerçante, qui s'étend sur trois générations qui ont vécu les bouleversements de la société de 1917 à 1944, la Trilogie établit un parallélisme entre l'évolution de la vie des personnages et celle de la vie politique pendant cette période. Quant à Albert COSSERY, il prend conscience de la vie misérable, dont souffrent les classes accablées et

opprimées, provoquée notamment par l'existence d'un régime social inéquitable. Presque tous les héros cossériens sont des victimes, nous retrouvons les petits enfants qui cherchent leur nourriture dans les ordures ménagères, les femmes qui s'adonnent à la prostitution pour survivre, les hommes qui plongent dans la paresse et la stagnation et les jeunes oisifs qui passent leur temps dans les cafés. Dans le premier chapitre de notre thèse, nous abordons la description des personnages. En ce qui concerne MAHFÛZ, il s'agit en général de la petite bourgeoisie cairote, quant aux personnages cossériens, ce sont des types humains du petit peuple, descendus au fond de la misère ou plongés dans la paresse quasi-totale. Nous entamons ce chapitre par l'étude du portrait physique et nous mettons en relief la technique des deux auteurs dans la description des personnages. Nous traitons aussi l'analyse psychologique des personnages, technique essentielle de MAHFÛZ, susceptible d'expliquer les motifs du comportement de ses héros. Chose qui n'est nullement nécessaire dans la peinture des personnages cossériens. Nous soulignons en outre, l'art des auteurs à camper des couples antithétiques ainsi que des caractères contradictoires. Nous retrouvons évidemment des personnages symboles d'importantes évolutions de la société égyptienne, qui ont tantôt une dimension politique, tantôt une dimension sociale. L'étude de la vie politique de l'Egypte est examinée à travers l'adhésion des personnages aux différents courants politiques, religieux et idéologiques. Enfin, nous passons en revue les différents types de personnages peuplant l'univers de la Trilogie et des quatre romans cossériens, qu'ils soient hommes, femmes ou enfants.

La description du langage fait l'objet du deuxième chapitre, divisé en deux parties. La première partie est consacrée à la description de la langue des deux écrivains dans le discours. MAHFÛZ choisit comme instrument la langue médiane, également comprise par le public égyptien et le public arabe, COSSERY lui, utilise un français adapté par excellence à une catégorie de personnages appartenant au bas-fond égyptien. L'emploi du monologue intérieur qui exclut la présence du narrateur est une technique fréquemment employé par MAHFÛZ dans la Trilogie. Ce procédé permet aux personnages de parler librement et de dévoiler leurs sentiments cachés. Nous étudions donc la technique des deux auteurs dans la formulation de leurs monologues intérieurs. Nous relevons, en outre, d'autres procédés linguistiques dont l'usage retient notre attention. Il s'agit, en premier lieu, des figures répétitives dont la présence sous plusieurs aspects est extrêmement forte. L'opposition des termes, des expressions et des phrases est la deuxième figure fréquemment employée dans ces romans. Un autre fait attire notre attention du point de vue rhétorique c'est l'emploi de la comparaison qui évoque un travail de l'imagination de l'auteur pour souligner la similitude entre les choses; nous mettons l'accent sur la variété de technique des deux auteurs dans l'usage de cette métaphore. Nous faisons aussi appel à la personnification, une autre figure de rhétorique qui permet de découvrir le don créateur des écrivains. L'insertion de la couleur locale est introduite dans les oeuvres sujets de notre étude par plusieurs procédés, à l'instar des chants du folklore égyptien, l'usage des termes empruntés à la langue arabe

concernant les vêtements et d'autres termes variés. Nous retrouvons également, des expressions du dialecte égyptien et des proverbes arabes qui existent à profusion et qui sont traduits littéralement de l'arabe dans les romans cossériens.

La deuxième partie de ce chapitre est consacrée à l'étude des dialogues formulés par les deux écrivains, ou en d'autres termes, les différents niveaux de langage des personnages. Un examen approfondi de ces dialogues traduit effectivement, le talent des écrivains à manipuler le langage conformément à chaque catégorie de personnages, à leur niveau social et à leur degré d'éducation. C'est ainsi que nous discernons des discussions à caractère politique, d'autres à caractère comique et d'autres encore à caractère grossier et vulgaire.

Dans le troisième et dernier chapitre de cette thèse nous examinons la structure spatio-temporelle de la Trilogie et des quatre romans cossériens. Le cadre spatial de ces oeuvres est notamment les vieux quartiers du Caire et chaque auteur s'emploie à peindre le génie de ces lieux populaires. Nous étudions, en ce sens les déictiques spatiaux qui sont absolus accédant ainsi à une expression authentique du réalisme. Nous abordons de même, la technique topographique de chaque écrivain qui se caractérise, en général par une concision et une économie, une répétition du même schéma spatial et une analogie du décor. Quant à l'espace ouvert, nous remarquons, en général, qu'il fait ressortir un trait de caractère d'un personnage, ou traduit l'état psychologique d'un autre. Nous notons, d'autre part, l'absence totale des termes techniques dans la description des

lieux et des objets. Parmi les lieux les plus importants, peints par nos deux écrivains dans ces quartiers populaires, les cafés, les petites boutiques et les maisons de plaisir. Nous abordons, de même, les sensations auditives émises de sources naturelles et artificielles qui pullulent dans les ruelles et les impasses de ces quartiers. Enfin nous soulignons que quelques uns de ces lieux ont un rôle fonctionnel que nous tenons à préciser.

Dans la deuxième partie de ce chapitre, nous examinons l'armature temporelle des oeuvres, les différentes indications temporelles à l'instar des incipit-date qui sont parfois les débuts de ces romans, les repérages temporels qui sont imprécis, approximatifs ou minutieusement marqués. Les indications saisonnières sont un fait remarquable dans les romans des deux auteurs. Les faits habituels qui se répètent avec le temps sont clairement assurés par des procédés stylistiques, à caractère anaphorique. L'influence du temps sur les personnages romanesques, est effectivement remarquable dans la Trilogie vue sa gamme temporelle qui s'étend sur des dizaines d'années, de même que le rôle du temps sur l'évolution des personnages. Enfin dans une dernière étape de cette étude, nous signalons deux phénomènes temporels importants l'analepse et la prolepse; ces deux relations constituent, ipso facto, un aspect précis de la structure temporelle des romans soumis à notre recherche.

ملخص

إذا كان نجيب محفوظ (١٩١١) وألبير كوسيرى (١٩١٢) ينتميان الى جيل واحد ، فإنهما أيضا من أكثر الكتاب ارتباطا بجنورهما الأولى ، مصر . الذى يقرأ ثلاثية نجيب محفوظ وأعمال كوسيرى : منزل الموت المؤكد ، رجال منسيون من الله ، وكسول فى الوادى الخصيب ، وشحانون وفخورون ، يقطع بأن هذين الكاتبين لم يخرجوا من حى الجمالية ، أو غيره من الأحياء الشعبية تدور معظم أحداث الثلاثية فى حى سيدنا الحسين على وجه الخصوص ، أى بيئة مصرية خالصة، شديدة الشبه بما تمتلئ به أعمال ألبير كوسيرى التى تدور فى الأخرى فى أحياء القلعة العتيقة ، ومعنى ذلك أن كليهما يكتب عن بيئات مصرية مغرقة فى الشعبية ، بل ويصور ما يجرى فيها وكأنه يعيش بين أهلها .

إذا كان لكل أديب أدواته التى يستخدمها ، أى اللغة العربية بالنسبة لمحفوظ ، واللغة الفرنسية بالنسبة لكوسيرى ، فقد قدم كل منهما على السواء أدبا يفرق فى المحلية ويستغرق طاقته كلها فى وصف التفاصيل الدقيقة.

لقد اتبعنا فى هذه الدارسة المنهج النقدى التطبيقى المقارن ، واتجهنا نحو دراسة التقنية الفنية فى وصف البيئة الشعبية فى كل من الثلاثية و الأعمال الأربعة التى اخترناها لألبير كوسيرى . والذى يهمنا هنا هو التقنيات والأساليب والأبنية التى اعتمد عليها الكاتبان فى تصوير البيئة الشعبية المصرية . وقد حاولنا فى دارستنا اتباع الموضوعية بعيدا عن الأفكار المسبقة لنحاول أن نتعرف على نسج هذه الأعمال وأبعادها الفنية وملامحها المميزة مستقرئين التقنيات المختلفة التى لجأ اليها الكاتبان لصياغة هذه الأعمال ومحاولين أن نستشف أوجه التشابه وأوجه

الخلاف فى بنائها الروائى . وقد استلزمت هذه الدراسة أنوات نقدية تساعدنا على تحليل الأعمال الروائية الى عناصرها الأولية وطبيعة العلاقات التى تقوم بين هذه العناصر . وبذلك تجمع دراستنا بين التحليل البنائى والنقد المقارن ، وهذه المقارنة لا تعنى فى الحقيقة المفاضلة فهذه الدراسة فى جوهرها دراسة وصفية والذى نرمى اليه هو فى الواقع فهم أعمق لأدب نجيب محفوظ وألبير كوسيرى متمثلا فى هذه الأعمال التى اخترناها .

وقد قسمنا هذه الدراسة الى ثلاثة فصول طبقا للوحدات الأساسية :

يبحث الفصل الأول تقنية وصف الشخصيات الروائية . وقد بدأنا هذا الفصل بدراسة وصف الشخصية الخارجى ، ثم قمنا بدراسة التحليل النفسى للشخصية وكيفية غوص الكاتب فيها وتعرفه على أخص الدوافع وأعمق الخلجات ، فالتقط محفوظ هذا الخيط فكان جوهر صياغته للشخصيات ، أما بالنسبة لكوسيرى فلم يكن تحليل الشخصية الروائية من سمات أسلوبه.

كما قمنا كذلك بالكشف عن صياغة كثير من الشخصيات المتناقضة فى هذه الأعمال وعرضنا أيضا لبعض السمات التناقضية الموجوده عند كثير من شخصيات الثلاثية بصفة خاصة . ومن أهم الملامح التى تميز الشخصيات ، رسم الكثير من الشخصيات الرمزية التى تعبر عن أهم تطورات المجتمع المصرى . ولهذه الرموز فى بعض الأحيان أبعاد سياسية خاصة فى الثلاثية . وقد تعرفنا على الحياة السياسية فى مصر فى ذلك الوقت عبر الشخصيات المختلفة واعتناقها مختلف التيارات السياسية والإيدلوجية وأخيرا تناولت هذه الدراسة الكثير من الأنماط التى تزحم بها الثلاثية وأعمال كوسيرى . اذا كان أكثر أبطال محفوظ ينتمون الى الطبقة

البرجوازية من التجار والمثقفين وقليل منهم ينتمون الى الطبقة الارستقراطية ، فإن معظم أبطال كوسيرى أن لم يكن جميعهم ضحايا للمجتمع خصوصا فى الأزقة والحوارى ، هناك فى قاع المدينة ، هناك الرجال الذين يعملون يوما ويقضون مائة يوم وتعطل وكسل ، والنساء اللاتي لا يعرفن غير الليل لكسب العيش من أى طريق ، كما نجد أيضا الأطفال الذين يفتشون عن الطعام فى القمامة .

وناقش الفصل الثانى أسلوب الكاتبين فى السرد والحوار . تناول الجزء الأول من هذا الفصل الأسلوب اللغوى الذى استخدمه كل كاتب فى السرد القصصى . فقد اختار محفوظ فى هذا الصدد اللغة الوسطى ، وهى لغة بين اللهجة الفصيحة واللهجة العامية ، وبهذا الاختيار أعطى محفوظ لأعماله جواز مرور عبر مختلف الأقطار التى تقرأ العربية أما البير كوسيرى ، فإنه اختار لغة فرنسية متفقة فى مفرداتها مع لغة مجموعة من الناس الذين ينتمون الى طبقة معينة تعيش فى قاع المجتمع المصرى .

ويعتبر ظهور المنولوج الداخلى من أبرز الأساليب التعبيرية التى بحثناها فى هذه الرسالة . وقد ظهرت هذه التقنية الخاصة بجلاء فى الثلاثية ، فى حين أن استخدام كوسيرى للمنولوج الداخلى لم يكن بدرجه كبيرة .

فقد لجأ نجيب محفوظ الى استخدام المنولوج الداخلى على نطاق واسع وتعتمد هذه التقنية على الأسلوب غير المباشر الحر ليعبر بلا وساطة عن مشاعر الشخصية وعواطفها وتأملاتها ..

كما استعرضنا أيضا بعض التقنيات اللغوية التى لفتت أنظارنا ، وأهم هذه الأساليب هى

، فى المقام الأول الترادف والتضاد وهما من السمات المميزة الرئيسية فى الأعمال التى درسناها ، وكذلك ظهرت أيضا قيم جمالية بلاغية فى الثلاثية وأعمال كوسيرى أهمها التشابه والتجسيد وهما يعتمدان علي خيال خصب ووفره فى المفردات وتعمق يدل على أبداع وروعه أسلوب هذين الكاتبين .

أما الجزء الثانى من هذا الفصل فقد تناول الحوار . ولذلك استعرضنا التقنيات المختلفة فى الصياغة الفنية لمستويات عديدة للتعبير طبقا للأنماط المختلفة للشخصيات ومستوياتها الإجتماعية والثقافية . وقد انقسمت مستويات الحوار إلى أنواع عديدة منها الحوار السياسى والحوار الدينى والحوار الذى يدور بين أفراد العائلة والأصدقاء والذى يتميز بروح الفكاهة والدعابة

أما الفصل الثالث والأخير من الرسالة ، فقد بحثنا فيه البناء المكانى والزمانى . تناولنا فى الجزء الأول البناء المكانى وأساليب تجسيد المكان فى النص الروائى ودلالاته . فقد أختار محفوظ وكوسيرى الأحياء القديمة للقاهرة الكبرى أطارا مكانيا تقع فيه أحداث أعمالهما ، مجسدين بذلك عالمهما الروائى تجسيديا واقعيا . كما نلاحظ جليا تحديد كل منهما للبقعة التى تقع فيها الأحداث تحديدا دقيقا وهو ما يعرف بـ "Déictique Spatial Absolu" ولاحظنا أيضا اكتفاء الكاتبين بالخطوط العريضة والملامح العامة للمكان ، فالبيوت عندهما متشابهة ، ولا اختلاف أحيانا فى الأماكن سوى الأسماء ، وقليل ما يرتبط المكان بصاحبه ، ونستطيع أن نقول أن الأشياء فى أغلب الأحيان توصف وصفا عاما فى غير تفصيل ، و يخلو الوصف خلوا تاما من المصطلحات الفنية والإستقصاء ، كما اتسمت طبيعة المكان بالعرلة ، وقد شكلت هذه العرلة